



GRANASLAVIC2014

4TH INTERNATIONAL CONFERENCE

ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES

June 4-6, 2014

PROGRAMME

Faculty of Philosophy and Literature
Department Section of Slavic Studies
University of Granada



UGR

Universidad
de Granada

Departamento de Filología Griega
Área de
Filología Eslava

SPONSORS



UGR | Universidad
de Granada

Centro de
Lenguas Modernas
www.clm-granada.com



Área de
Filología Eslava
Departamento de Filología Griega



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



CZECH CENTER
ČESKÉ CENTRUM



INSTITUTO POLACO
DE CULTURA
MADRID



Parque de las Ciencias
GRANADA - ANDALUCÍA



TURISMO DE GRANADA
Patronato Provincial



Libros
de Ciencia
Librería
on-line

GranaSlavic2014

4th International Conference 'Andalusian Symposia on Slavic Studies'

PROGRAMME

Faculty of Philosophy and Literature

University of Granada

June 4-6, 2014

Department Section of Slavic Studies

University of Granada

2014

Languages: ENG (English), RUS (Russian), SPA (Spanish), POL (Polish), BUL (Bulgarian), SLO (Slovakian), SRB (Serbian)

Keynote and invited speakers:

Aleksei Shmelev (Russian Academy of Sciences), Anna Zalizniak (Russian Academy of Sciences), Carlos Taibo (Autonomous University of Madrid), Irina Mikaelian (The Pennsylvania State University), Jiří Černý (Palacký University of Olomouc), Laura Janda (University of Tromsø), Michael Nicholson (University College, Oxford), Pierre Gonneau (Paris-Sorbonne University-CNRS), Selma Ancira (Translator. Spanish National Translation Award, 2011), Tore Nasset (University of Tromsø), Wojciech Charchalis (Adam Mickiewicz University), Yuri Shevchuk (Columbia University)

Sessions:

Session 1. Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures

Session 2. Slavic Literatures and Cultural Expressions

Session 3. Media, Political Discourse and International Relations

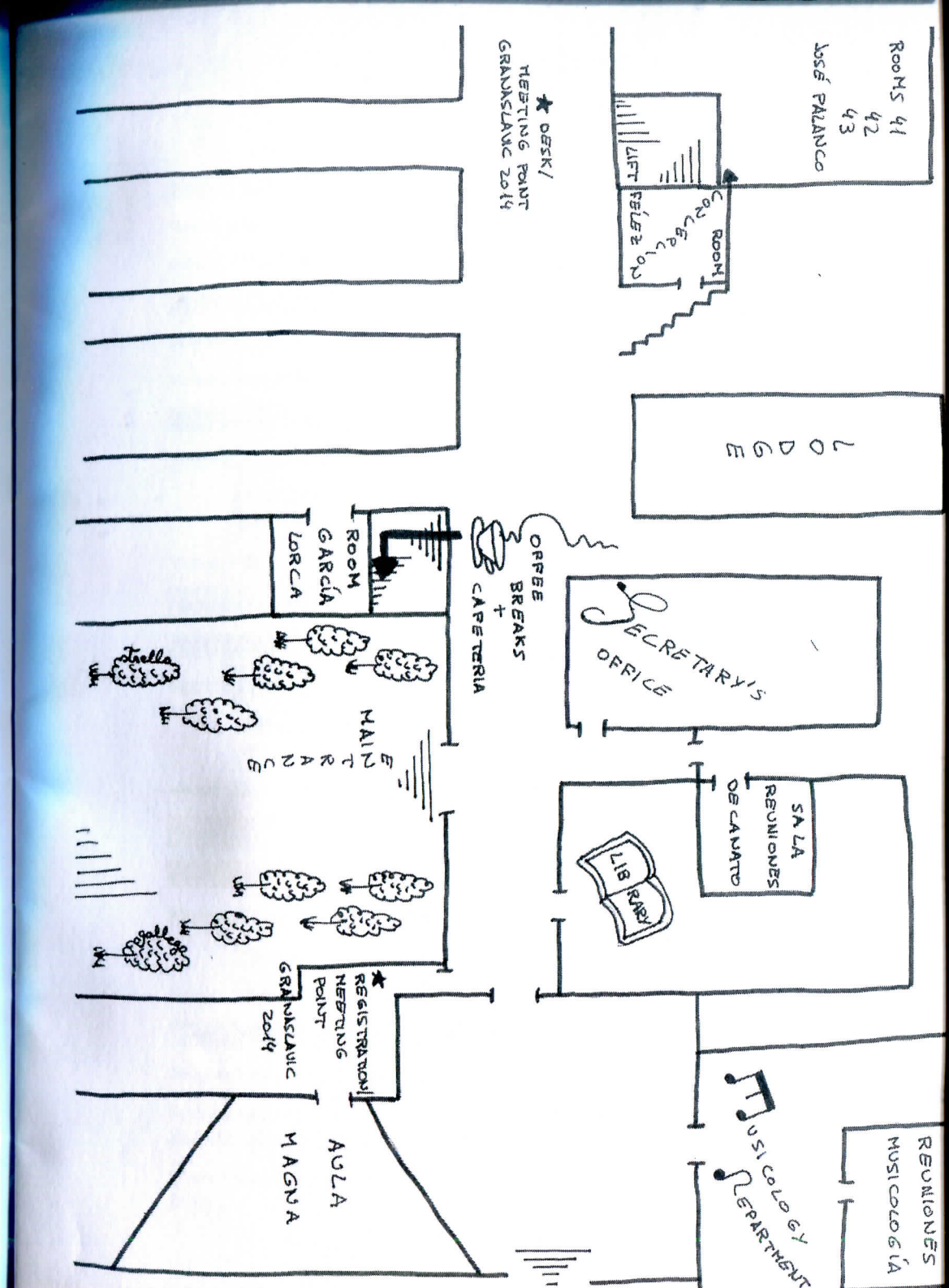
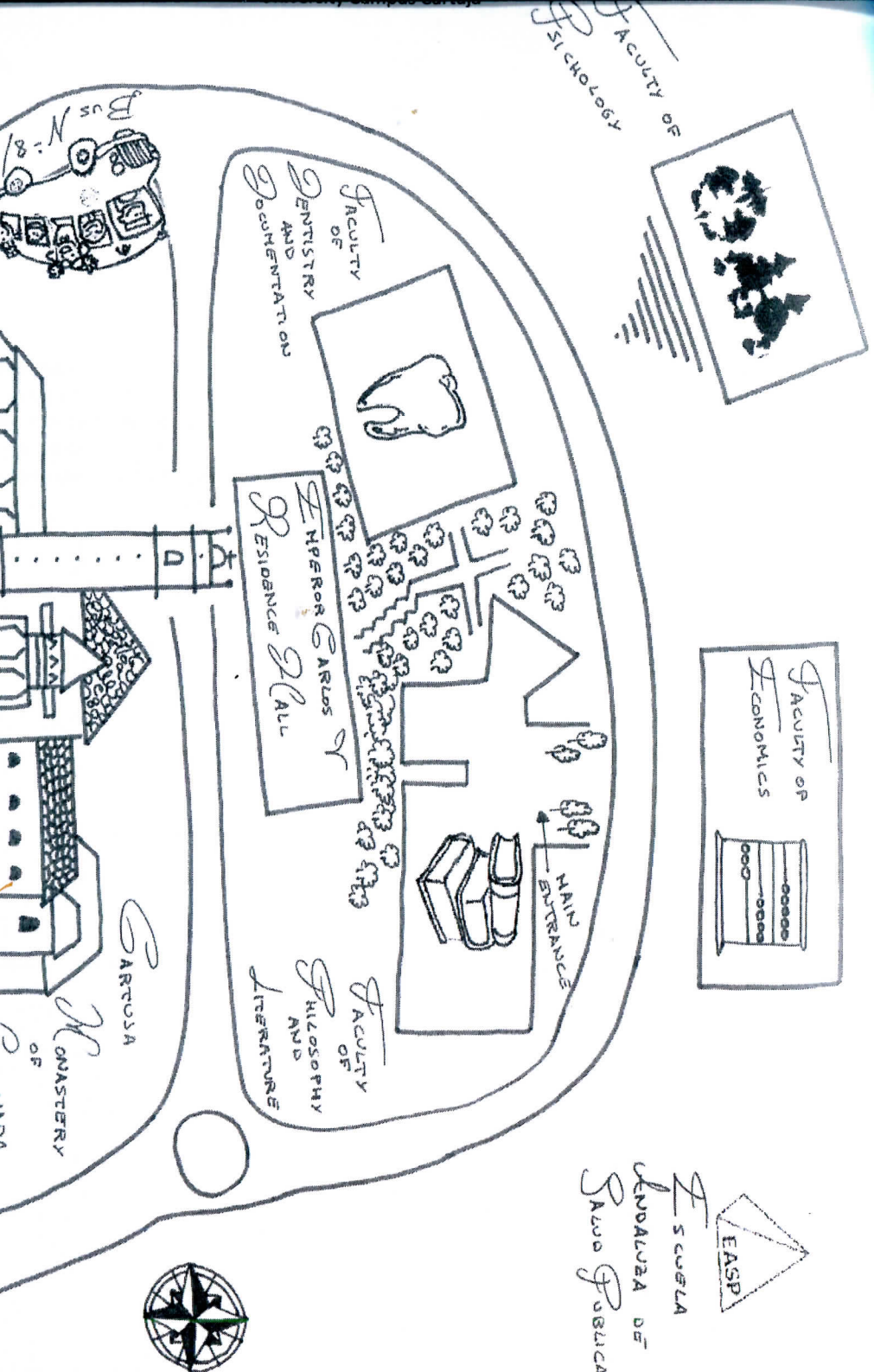
Session 4. History, Culture and World View

Session 5. Linguistic Studies

Session 6. Translation to and from Slavic Languages

List of Rooms:

Aula Magna, García Lorca, 41, 42, 43, José Palanco. Sala de Reuniones Decanato, Sala de Reuniones Musicología.



Wednesday

4 June 2014

09:00-10:15

Registration

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

10:30-11:15

Welcome

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

11:30-12:30

Keynote 1: Aleksei Shmelev (Russian Academy of Sciences)

'HISTORICAL MEMORY' OF LINGUISTIC UNITS (*MIR, VOLJA, PRIMIRENIE, SMIRENIE* IN THE HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND RUSSIAN CULTURE) (RUS)

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

Pause- Coffee break

13:00-14:00

Keynote 2: Michael Nicholson (University College, Oxford)

THE EVE OF *IVAN DENISOVICH*: SOLZHENITSYN'S WRITING IN THE 1940s AND THE 1950s (ENG)

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

Pause

16.00-17.00

Keynote 3: Selma Ancira (Translator. Spanish National Translation Award, 2011)

EL LARGO VIAJE DEL SENTIDO AL SONIDO. (TRADUCIR A MARINA TSVIETÁIEVA) (SPA)

Venue: AULA GARCÍA LORCA (Faculty of Philosophy and Literature)

16.00-17.00

Session 3 [Room 41, Chair: Marta Sobieszewska]

Tadeusz Miczka (University of Silesia): POLSKOŚĆ-SŁOWIAŃSKOŚĆ-EUROPEJSKOŚĆ-GLOBALNOŚĆ. KULTURY, NARODY I ETNOSY W CYFROWYM ŚWIECIE (POL)

Marta Sobieszewska (Maria Curie Skłodowska University): SŁOWA-KLUCZE W JĘZYKU PRAWA (POL)

gdan Zeler (University of Silesia): NOWE MEDIA - PRZESTRZEŃ DIALOGU
ĘDZYKULTUROWEGO (POL)

Session 5 [Room 42, Chair: Yordanka Velkova]

rdanka Velkova (Sofia University "St. Kliment Ohridski"): MORPHONOLOGICAL ALTERNATIONS
SOME NEW WORDS IN BULGARIAN LANGUAGE (ENG)

arinela Mladenova (South-West University "Neofit Rilski"): СЛАВЯНСКИТЕ КНИЖОВНИ
ДИКРОЕЗИЦИ» И ТЕНДЕНЦИЯТА КЪМ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ (ВЪРХУ ПРИМЕРИ ОТ
ИЖОВНИЯ ЕЗИК НА БАНАТСКИТЕ БЪЛГАРИ) (BUL)

tka Timenova-Valtcheva (University of Lisbon): "ЛЮБОВНИЯТ ЗАЕК" ОТ ГЕОРГИ
СПОДИНОВ НА ПОРТУГАЛСКИ ЕЗИК: РАЗМИСЛИ ВЪРХУ ПРЕВОДА НА ПОСТМОДЕРНАТА
ЕЗИЯ (BUL)

Session [Room 43, Chair: Dušica Božović]

arija Rosić (University of Michigan): SPRSKI JEZIK U DEMOKRATIZACIJI ZEMLJE (SRB)

šica Božović (University of Helsinki): ŠTOKAVIAN ACCENT TRAINING FOR FOREIGNERS (ENG)

stina Dragovic (University of Novi Sad): THE NORM OF SERBIAN LANGUAGE AND
TEMPORARY GRAMMATICALIZATION PROCESSES (ENG)

Session 5 [Room José Palanco, Chair: Petr Šlechta]

na Kičura Sokolová (University of Prešov): JEDNOSLOVNÉ VETNÉ ŠTRUKTÚRY V RANOM VÝVINE
TSKEJ SYNTAXE (SLO)

rdica Zeljka Caruso (University of Stuttgart): THE NOMINAL LEFT PERIPHERY IN SLAVIC:
DENDENCE FROM CROATIAN (ENG)

ška Laskova (Sofia University "St. Kliment Ohridski"): PREPOSITIONS AS DISCOURSE MARKERS
(ENG)

use- Coffee break

13:30-19:00

sesa redonda: TRADUCIR LAS LENGUAS ESLAVAS AL ESPAÑOL (SPA).

ma Ancira (Traductora. Premio nacional a la obra de un traductor, 2011), Joaquín Torquemada
niversidad de Granada), Ángel Díaz-Pintado (Universidad de Granada), Ana Fras (Universidad de
anada), Álvaro Marín García (Kent State University).

Chair: Benamí Barros García (Universidad de Granada).

venue: AULA GARCÍA LORCA (Faculty of Philosophy and Literature)

13:30-19:00

Session 5 [Room 41, Chair: Urszula Żydek-Bednarczuk]

ariusz Rutkowski (University of Warmia and Masury): ROZMOWA URZĘDOWA JAKO PRZEDMIOT
DAŃ LINGWISTYCZNYCH. ZARYS PROBLEMATYKI NA PRZYKŁADZIE MATERIAŁU POLSKIEGO
(POL)

Mirosława Białoskórska (University of Szczecin): JĘZYKOWO-STYLISTYCZNE SPOSOBU OPISU
PTAKÓW W LIRYKACH LEOPOLDA STAFFA (POL)

Adrianna Seniów (University of Szczecin): CZASOWNIKOWE DERYWATY ODZWIERSZĘCE W
WIERSZU JULIANA TUWIMA FIGIELEK I ICH SYNONIMY W POLSZCZYŹNIE HISTORICZNEJ (POL)

Urszula Żydek-Bednarczuk (University of Silesia): DYSKURS MEDIALNY W POLSKICH BADANIACH
JĘZYKOZNAWCZYCH (POL)

Session 6 [Room 42, Chair: Barbara Szot]

Jan Jeništa (Palacký University): NOWE TENDENCJE W TŁUMACZENIU TYTUŁÓW KSIĄŻEK NA
PRZYKŁADZIE POLSKIEJ PROZY WSPÓŁCZESNEJ (POL)

Barbara Szot (Jagiellonian University): KONTEKST KULTURY DOCELOWEJ A PRZEKŁAD – PRZYPADEK
TŁUMACZEŃ OPOWIEŚCI Z NARNI C.S. LEWISA NA JĘZYK POLSKI I CZESKI (POL)

Lenka Ptak (University of Wrocław): PRZYMIOTNIKI POTENCJALNE W TEKSTACH I PRZEKŁADACH.
ANALIZA PORÓWNAWCZA (POL)

Lidia Romaniszyn-Ziomek (University of Bielsko-Biala): WSPÓŁCZESNE LITERACKIE I
POZALITERACKIE KONTEKSTY POLSKIEGO ROMANTYZMU (POL)

Session 3 [Room José Palanco, Chair: Enrique Santos Marinas]

Enrique Santos Marinas (Complutense University of Madrid): RUSSIAN LANGUAGE IN THE
POLITICAL COMMUNICATION: A DISCOURSE ANALYSIS OF CONTEMPORARY TEXTS (ENG)

Martina Berrocal (Friedrich-Schiller University): POLITICAL FRONT-STAGE AND BACKSTAGE IN THE
CZECH PARLIAMENT. SOLIDARITY, RUDENESS OR POLITICAL SCANDAL? (ENG)

Jekaterina Mazara (University of Zurich): THE USE OF NEGATIVE IRONY IN RUSSIAN POLITICAL TV
DEBATES (ENG)

Maciej Buczowski (Adam Mickiewicz University): CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF THE POLISH
MEDIA COVERING THE SOCIO-POLITICAL CONFLICT IN UKRAINE (ENG)

22:00-23:30

Visit to Alhambra.

Important: We will meet at the main entrance to Alhambra (ticket offices) at 9:30pm. Please do not be late.

Thursday

5 June 2014

10:30

Session 4 & 5: Anna Zalizniak (Russian Academy of Sciences), Irina Mikaelian (The Pennsylvania State University)

РУССКАЯ ГЛАГОЛЬНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ И ПРОБЛЕМА ВИДОВОЙ ПАРНОСТИ (RUS)

Room: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

11:30

Session 6: Laura Janda (University of Tromsø)

EXTENDING THE VERB CLASSIFIER HYPOTHESIS: ASPECTUAL PREFIXES AS SORTAL CLASSIFIERS IN SLAVIC AND PROCEDURAL PREFIXES AS MENSUAL CLASSIFIERS IN EAST SLAVIC AND BULGARIAN (ENG)

Room: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

12:00 - Coffee break

13:30

Session 2 [Room 41, Chair: Slava Yastremski]

Ingbrant (Stockholm University): THE "NEW MAN" AND MALE HOMOSOCIAL DESIRE IN NINETEENTH-CENTURY NOVELS (ENG)

Akimova (The Gorky Institute of World Literature, RAS): «КАК Я РАБОТАЮ»: ИСТОРИЯ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА 1-Й КНИГИ РОМАНА А.Н. ТОЛСТОГО «ПЕТР ПЕРВЫЙ» (ENG)

Yastremski (Bucknell University): INTERCULTURAL SPACE OF GRANADA IN THE 19TH CENTURY: TEACHING TRAVEL LITERATURE THROUGH DIGITAL HUMANITIES TECHNOLOGIES (ENG)

Palich (Jagiellonian University): CZECH CONTEMPORARY PROSE AS THE SPACE OF MODERNITY (ENG)

Session 4 [Room 42, Chair: Simón Suárez Cuadros]

Kalinina (Herzen State Pedagogic University): JUAN EL TERRIBLE Y PEDRO EL CRUEL: ENTRE LOS HISTÓRICOS Y MITOLÓGICOS EN CONCEPCIÓN DE JUSTICIA EN EL DERECHO (SPA)

Suárez Cuadros (University of Granada): ALGUNAS CONSIDERACIONES HISTÓRICAS SOBRE EL RELATO DEL VIAJE DEL METROPOLITA ISIDORO AL CONCILIO DE FLORENCIA (SPA)

Valdera Gil (University of Granada): SOCIALIZACIÓN IDEOLÓGICA EN LA INFANCIA. EL CASO DE CHEBURASHKA (RUS)

Lupulyak Suloeva (University of Granada): МИФОЛОГЕМА САКРАЛЬНОГО БРАКА В РУССКОМ ОБРЯДОВОМ ФОЛЬКЛОРЕ (RUS)

Session 5 [Room Sala de reuniones del Decanato, Chair: Irina Votyakova]

Yana Movchan (University of Kiel): ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ В СОВРЕМЕННЫХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ (RUS)

Anaida Khachikyan (Yerevan State Linguistic University): СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ: ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ И УДАРЕНИЕ (RUS)

Nelya Ivanova (Assen Zlatarov University): ПРАГМАТИЗАЦИЯ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ С ПОМОЩЬЮ ДВУХ И БОЛЕЕ ПРЕФИКСОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ (RUS)

Olga Inkova (University of Geneva): О ГРАНИЦАХ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО КЛАССА КОННЕКТОРОВ (RUS)

Session 3 [Room 43, Chair: Elena Mironesco]

Ala Diomidova (Vilnius University): НОВОЕ ЕСТЕСТВЕННОЕ СИЯНИЕ - КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ КРАСОТЫ В ЖЕНСКОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ (COSMOPOLITAN НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ) (RUS)

Svetlana Bochaver (Russian Academy of Sciences): ПОЭЗИЯ И ДРАМА: О МЕЖДИСКУРСИВНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ (RUS)

Eleonora Gironi Carnevale ("L'Orientale" University of Naples): ГДЕ «Я»? АСЕРHALOUS BODY AND THE ROLE OF SPACE INDEXICALS IN BEING'S DEFINITION IN КОТІК ЛЕТАЕV BY А. БЕЛЫJ (ENG)

Session 6 [Room José Palanco, Chair: Stefano Aloe]

Estrella María Gallego Díaz (University of Granada): DE HOBBITON A NORGORD: RECORRIDO POR LA TRADUCCIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE LA TIERRA MEDIA AL RUSO (SPA)

Stefano Aloe (University of Verona): ГЛУШЬ, ГЛУБИНКА И ССЫЛКА: К ПОНИМАНИЮ ПРОСТРАНСТВА В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ (RUS)

Enza Dammiano ("L'Orientale" University of Naples): МЕЖДУ ПОЭЗИЕЙ И ПЕРЕВОДОМ: ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА В ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ (RUS)

Tatiana Fomina (University of Granada): ДЕЕПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ARTURO PÉREZ-REVERTE EL ASEDIADO) (RUS)

Session 2 [Room Sala de Reuniones de Musicología, Chair: Natalia Arsentieva]

Emilio Mari ("L'Orientale" University of Naples): ДРАМА А. БЛОКА "БАЛАГАНЧИК" И ЕВРОПЕЙСКАЯ КУЛЬТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ: РАЗМЫШЛЕНИЕ НАД ИСТОКАМИ (RUS)

Marta Lukaszewicz (University of Warsaw): ОБРАЗ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЯ В РАННЕЙ ПРОЗЕ НИКОЛАЯ ЛЕСКОВА (1862-1872) (RUS)

Vladimir Aristov (Russian Academy of Sciences): НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОВТОР И НЕЯВНАЯ СТРУКТУРА ТЮТЧЕВСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ (RUS)

Natalia Arsentieva (University of Granada): АЛАН - СКАНДИНАВСКИЙ ГЕНЕЗИС И СЕМАНТИКА РУССКИХ БЫЛИН В СВЕТЕ ИНДООЕВРОПЕИСТИКИ (RUS)

Pause

16.00-17.00

Keynote 7: Carlos Taibo (Autonomous University of Madrid)

RUSIA FRENTE A UCRANIA. IMPERIOS, PUEBLOS, ENERGÍA (SPA)

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

Pause- Coffee break

17:30-19:00

Session 5 [Room 41, Chair: Aleksei Shmelev]

Tore Nettet (University of Tromsø): RUSSIAN RIVALRY (ENG)

Natalia Fateeva (The Institute of Russian Language of RAS): LANGUAGE CREATIVITY AS A CATEGORY OF LINGUISTIC POETICS (RUS)

Elena Gorbova (Saint Petersburg State University): RUSSIAN ASPECT FORMATION REVISITED: TOWARDS THE FLECTIONAL INTERPRETATION OF RUSSIAN VERB ASPECT (RUS)

Zoia Petrova (Russian Academy of Sciences): ABOUT INTERACTION OF METAPHOR AND DESCRIPTION OF THE REAL SITUATION IN THE LITERARY TEXT (RUS)

Session 5 [Room 42, Chair: Tatiana Kopylova]

Olga Skachkova (Baltic International Academy): ENGLISH TRACE IN THE RUSSIAN AND ARGENTINEAN LITERATURES (RUS)

Natalia Pushkareva (Saint Petersburg State University): СИНТАКСИЧЕСКИ ВЫРАЖАЕМЫЙ ПОДТЕКСТ КАК СРЕДСТВО УГЛУБЛЕНИЯ СМЫСЛА ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА (RUS)

Ewa Komorowska, Agnieszka Szlachta (University of Szczecin): СТРУКТУРА РЕЧЕВОГО АКТА ПОХВАЛЫ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ В ПРАГМАТИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (RUS)

Session 4 [Room 43, Chair: Matilde Casas]

Matilde Casas Olea (University of Granada): DE LA TÁURIDE Y OTROS BÁRBAROS HIPERBÓREOS. ALTERIDAD BIZANTINO-RUSA EN LAS FUENTES MEDIEVALES (SPA)

Alberto Alonso-Ponga García (University of Salamanca): BALKAN RETOLD. MYTHS, HEROES AND HISTORY IN BULGARIAN CONSCIOUSNESS (ENG)

Marta Peña Escudero (University of Granada): EL ESPEJO DE PRÍNCIPES EN LA RUS' MEDIEVAL (SS. XI-XII) (SPA)

Ivana Lončar (University of Zadar): NOMBRES PROPIOS DE LA FRASEOLOGÍA CROATA: PATRIMONIO DE CONNOTACIONES HISTÓRICO-CULTURALES (SPA)

Session 1 [Room García Lorca, Chair: Yuri Shevchuk]

Richard Robin (George Washington University): ASPECT AND NARRATIVE: A COMPARISON OF PRODUCTION OF AMERICAN ENGLISH LEARNERS OF RUSSIAN AND SPANISH (ENG)

Svitlana Rogovyk (University of Michigan): ASSESSMENT IN ADVANCED LANGUAGE CLASSROOM ACHIEVEMENT VS PROFICIENCY (ENG)

Beata Cieszynska (University of Lisbon): HORIZONS OF IBERIAN-SLAVONIC STUDIES WITHIN THE 'EUROPE 2020' PLAN. OVERLOOK AND CHALLENGES (ENG)

Daniele Artoni, Marco Magnani (University of Verona): TEACHING LEARNABLE GRAMMAR IN RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE: A SYLLABUS PROPOSAL FOR CASE (ENG)

Session 5 [Room José Palanco, Chair: Petr Šlechta]

Pavlna Jínová (Charles University): DESCRIBING OLD CZECH DECLENSION PATTERNS FOR AUTOMATIC TEXT ANALYSIS (ENG)

Beata Sylwia Chachulska (University of Oldenburg): THE ACCUSATIVE IS FOR THE GENITIVE ITS DEATH. ON THE DISAPPEARANCE OF THE GENITIVE CASE IN CONTEMPORARY POLISH (ENG)

Martina Ivanová (University of Prešov): LIGHT VERBS IN SLOVAK (ENG)

Božena Bednarikova (Palacký University): MORPHOLOGY IN THE ACADEMIC GRAMMAR OF CZECH AND BEYOND (ENG)

Friday**6 June 2014****10-10:30****Session 8: Pierre Gonneau (University Paris-Sorbonne IV-CNRS)**

THE MANY DEATHS OF IVAN THE TERRIBLE AND THEIR INTERPRETATIONS (ENG)

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

Pause- Coffee break

10-12:30**Session 5 [Room Sala de Reuniones Decanato, Chair: Elena Mironesco]**

Petr Šlechta (University of Granada): SOME SPECIFICITIES OF THE MASCULINE AND THE FEMININE ELEMENTS IN CZECH PHRASEOLOGY IN CONTRAST WITH SPANISH (ENG)

Luis Frías (University of Granada): COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS SEGÚN LA VALORACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN ESLOVENO Y ESPAÑOL (SPA)

Cristina Velasco Menéndez (University of Salamanca): LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA AL RUSO (SPA)

Elena Mironesco (University of Granada): LOS «RAZGOVÓRNIKI»: UN PECULIAR GÉNERO DE LA LINGÜÍSTICA Y LA GEOGRAFÍA RUSA MEDIEVAL (SPA)

Session 6 [Room José Palanco, Chair: Ángeles Quero Gervilla]

Petr Šlechta (University of Granada): PRESENCIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA EN EL MERCADO EDITORIAL POLACO (SPA)

María Gorozhankina (University of Granada): COMPLEJIDAD DE FRASES COMO UN POSIBLE INDICADOR DE LA CALIDAD EN TRADUCCIÓN TURÍSTICA (UNA APROXIMACIÓN BASADA EN LOS CRITERIOS DE CALIDAD PARALELOS ESPAÑOL-RUSO) (SPA)

Joaquín Torquemada Sánchez (University of Granada): ESTUDIO COMPARADO DE LOS SISTEMAS DE VERIFICACIÓN EN RUSO Y ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCTOLÓGICOS (SPA)

José Alejandro Calero Díaz (University of Granada): SUJETOS RESPONSABLES E IRRESPONSABLES EN LAS LENGUAS CHECA Y ESPAÑOLA (SPA)

Session 2 [Room 41, Chair: José Antonio Hita]

Elena Koreneva (Lomonosov Moscow State University): LOS LIBROS DE VIAJE: UN GÉNERO QUE SE REINVENTA (SPA)

Enrique Díaz-Pintado Hilario (University of Granada): BELLEZA NATURAL Y BELLEZA LINGÜÍSTICA EN EL PENSAMIENTO POÉTICO DE ADAM ZAGAJEWSKI (SPA)

José Antonio Hita Jiménez (University of Granada): SOBRE LA TRASCENDENCIA DE LAS PREGUNTAS TEOLÓGICAS EN LA OBRA DE LEONID ANDRÉIEV (SPA)

Yulia Kovarskaya (Vostok Society): ОБРАЗЫ ИСКУССТВА В ЛИРИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ "ЗОЛОТОГО" И "СЕРЕБРЯНОГО" ВЕКОВ (RUS)

Session 5 [Room 42, Chair: Joaquín Torquemada]

Yauheniya Yakubovich (Autonomous University of Barcelona): DESLEXICALIZACIÓN DE NOMBRES PROPIOS EN TEXTOS POÉTICOS DEL ESPAÑOL, BIELORRUSO Y RUSO (SPA)

Paulina Smolan (University of Granada): LOS EQUIVALENTES POLACOS DEL TIEMPO PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN LAS TRADUCCIONES DE LA NARRATIVA ESPAÑOLA (SPA)

Tomás Espino Barrera (University of Granada): AUTOTRADUCCIÓN Y RECREACIÓN: KAMERA OBSKURA Y LAUGHTER IN THE DARK, DE VLADIMIR NABOKOV (SPA)

Álvaro Marín García (Kent State University): "LA PACIENCIA DE UN POETA Y LA PASIÓN DE UN ESCOLIASTA". LOS PROYECTOS DE TRADUCCIÓN DE VLADÍMIR NABOKOV (SPA)

Session [Room 43, Chair: Pavlo Marinenko]

Elena Shmeleva (Russian Academy of Sciences): RUSSIAN CANNED JOKES (ANEKDOTY): EVOLUTION OF THE SPEECH GENRE (ENG)

Pavlo Marinenko (Taras Shevchenko National University of Kyiv/University of Granada): АНЕКДОТЫ О ЖИВОТНЫХ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (RUS)

Lukáš Merz (Palacký University): CARING FOR PATIENTS IN CZECH: MISSION (IM)POSSIBLE (ENG)

Marina Niznik (Tel Aviv University): WRITING A HERITAGE LANGUAGE TEXTBOOK: THEORY AND PRACTICE (RUS)

Session 5 [Room García Lorca, Chair: Laura Janda]

Dmitrij Dobrovolskij (Russian Academy of Sciences), Ludmila Pöppel (Stockholm University): TOWARDS DIGITAL HUMANITIES: RUSSIAN CONSTRUCTION [B TOM TO И N] AND ITS SWEDISH EQUIVALENTS IN AN OPEN-ACCESS DATABASE (ENG)

Andrey Gorbov (Saint Petersburg State University): A BRAND-NEW IMPORTED ECONOMY-CLASS NOMINATION METHOD: RUSSIAN NOMINAL COMPOUNDS WITH PREMODIFYING ATTRIBUTIVE ELEMENTS (ENG)

Miroslava Gavurová (University of Prešov): SHALL I CALL THE INFO CENTRUM OR RATHER THE INFOCENTRUM? ON THE STATUS OF AN ABBREVIATION IN A MULTI-WORD NAMING UNIT (ENG)

Miroslava Kyseľová (University of Prešov): ICONICITY IN LANGUAGE OF PAIN IN SLOVAK (ENG)

Pause- Coffee break

13:00-14:00**Session 1 [Room 41, Chair: Petr Šlechta]**

Dora Mancheva (University of Geneva): EL NUEVO MÉTODO PRÁCTICO APLICADO A LA LENGUA BÚLGARA DE YA`ACOB A. GADOL: UNA FUENTE DE DATOS SOBRE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL BÚLGARO A FINALES DEL SIGLO XIX (SPA)

Izabela Szulc (Palacký University): INTRODUCTION TO TEACHING POLISH TO CZECH AND CZECH TO POLISH INTERPRETING (ENG)

Ljiljana Banjanin (University of Turin): SERBO-CROATIAN STUDIES AT ITALIAN UNIVERSITIES (ENG)

Session 3 [Room García Lorca, Chair: Elena Shmeleva]

Daniel Weiss (University of Zurich): ANOTHER WAY OF BEING IMPOLITE: THE POLEMIC USE OF QUOTES IN THE RUSSIAN STATE DUMA (ENG)

Yuri Shevchuk (Columbia University): INNOVATION AND CREATIVITY IN TIME REVOLUTION. THE LANGUAGE OF THE EURO-MAIDAN (ENG/RUS)

Kristina Kovalskaya (EPHE, GSRL, CETOBAC, HASTEC): MODERNITY VS TRADITION DILEMMA AS A CROSS POINT OF RUSSIAN POLITICAL AND RELIGIOUS DISCOURSE (RUS)

Session 3 [Room 42, Chair: Natalia Arsentieva]

Valentina Stepanenko (Irkutsk State Linguistic University): НЕБЕСНОЕ И ЗЕМНОЕ В КОНЦЕПТЕ «РУССКАЯ КРАСАВИЦА» (RUS)

Olesya Yashan (South-Ural State University): COLOUR GENDER CODE IN MEDIA DISCOURSE (RUS)

Izabela Kozera (Jagiellonian University): ВИДОВЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА – К ВОПРОСУ О ВТОРИЧНОЙ ИМПЕРФЕКТИВАЦИИ РУССКОГО ГЛАГОЛА (RUS)

Session 1 [Room 43, Chair: Tatiana Chaikhieva]

Natalia Azarova (Russian Academy of Sciences): КОНЦЕПЦИЯ И СТРУКТУРА НОВОГО УЧЕБНИКА РУССКОЙ ПОЭЗИИ (RUS)

Tatiana Chaikhieva (University of Granada): HOW TO DESIGN A TEST FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (OR WHAT IS THE QUESTION WORTH?) (RUS)

Joanna Orzechowska, Helena Pocięchina (University of Warmia and Masury): НАЦИОНАЛЬНЫЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПОЛЯКОВ (RUS)

Session 2 [Room Sala de Reuniones Decanato, Chair: Michael Nicholson]

Marianna Leonova (University of Göttingen): DOUBLE THOUGHTS OF THE PRINCE MYSHKIN (RUS)

Ivan Posokhin (Comenius University): NEW YORK, NEW YORK: ЭМИГРАНТСКИЙ ХРОНОТОП СЕРГЕЯ ДОВЛАТОВА (RUS)

Olga Kryukova (Moscow Lomonosov State University): БЫТОВАЯ КУЛЬТУРА 1980-1990 ГГ. В ПОВЕСТЯХ ПАВЛА САНАЕВА (RUS)

Session 1 [Room José Palanco, Chair: Marc Ruiz-Zorrilla]

Marc Ruiz-Zorrilla (University of Barcelona): РУССКАЯ ЛЕКСИКА ПО-НОВОМУ (ПОСОБИЕ ДЛЯ ИСПАНОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ) (RUS)

Eleftherios Charatsidis (Democritus University of Thrace): НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНИК ПО ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ (RUS)

Joan Castellví, Elena Markina (University of Barcelona): АСПЕКТЫ УСВОЕНИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ В УСЛОВИЯХ ОТСУТСТВИЯ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ (RUS)

Pause

16.00-17.00

Keynote 9: Jiří Černý (Palacký University)

CONSTRUCCIONES SEMIORACIONALES ESPAÑOLAS Y SUS EQUIVALENTES CHECOS (SPA)

Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)

16.00-18.00

Session 2 [Room 41, Chair: Alicia Bauer]

Alicia Bauer (University of Göttingen): THE CATEGORY OF "DIABOLIC BEAUTY" IN THE AESTHETICAL WORLD OF SEREBRJANYJ GOLUB` BY A.BELJY (RUS)

Marcin Ziomek (University of Bielsko-Biala): ФЁДОР СТЕПУН – ИССЛЕДОВАТЕЛЬ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (RUS)

Olga Trukhanova (Sapienza University of Rome): ЖИВОПИСЬ КАК ИНТЕРТЕКСТ В ПОЭЗИИ ИОСИФА БРОДСКОГО (RUS)

Persida Lazarević Di Giacomo ("G. d'Annunzio" University of Chieti-Pescara): ECKARTSHAUSEN AMONG THE SOUTHERN SLAVS (ENG)

Elena Podshivaleva (Udmurt State University): ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЖАНРОВ В РОМАНЕ АЛЕКСЕЯ ГАНИНА "ЗАВТРА" (RUS)

Session 2 [Room 42, Chair: Diliana Ivanova]

Diliana Ivanova (University of Granada): EL SIGNIFICADO DE LA LITERATURA DE LOS DAMASKINI EN LA FORMACIÓN DE LA LENGUA BÚLGARA LITERARIA (SPA)

Natalia Kubyshina (Autonomous University of Barcelona): ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» (RUS)

Svetlana Šeatović (Institut for Literature and Arts, Belgrade): LITERATURE AND CULTURE OF THE MEDITERRANEAN IN SERBIAN LITERATURE 20TH AND 21TH CENTURY (ENG)

Mario Cobos (IES Alpujarra): OCÉANO, EL SENTIDO DRAMÁTICO DE LO TRÁGICO EN ANDRÉIEV Y EL TEATRO GRIEGO (SPA).

Marcin Kołakowski (University of Granada): LA ZONA DE LA HESITACIÓN EPISTEMOLÓGICA: ENTRE LO MARAVILLOSO Y LO REAL DE LA NOVELA "BALLADYNY I ROMANSE" DE IGNACY KARPOWICZ (SPA)

Session 6 [Room 43, Chair: Maria Esakova]

Tomasz Szutkowski (University of Szczecin): МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПАРЕМИЙНЫХ ЕДИНИЦ В АСПЕКТЕ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА НА БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ) (RUS)

aterina Maslova (Omsk F. M. Dostoevsky State University): РАННИЙ ДОСТОЕВСКИЙ И
ОЛЬКЛОР. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (RUS)

aria Esakova, Galina Litvinova (Lomonosov Moscow State University): РОДНОЙ ЯЗЫК КАК
ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА (RUS)

driska Kapitanova (Palacký University): СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ
РЕЗУЛЬТАТЕ ПЕРЕВОДА С ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (RUS)

Session 5 [Room José Palanco, Chair: Kseniia Akhramenko]

eniia Akhramenko (South Ural State University): ТРАНСФОРМАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ
ОЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ «БЕЗОПАСНОСТЬ» В КАРТИНЕ МИРА КУРСАНТОВ
ЕННОГО ВУЗА (RUS)

aria Yastrebova (University of Leipzig): THE RUSSIAN VERB UNDER THE INFLUENCE OF
GERMAN LANGUAGE (ENG)

arina Di Filippo ("L'Orientale" University of Naples): НАРЕЧИЯ ПОЧТИ И QUASI:
ОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ (RUS)

na Votyakova (Udmurt State University): "ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ" СЛОВООБРАЗОВАНИЕ: ОБ
СОБЕННОСТЯХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ
ОНЦЕПТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (RUS)

enad Tomović, Jelena Kostić-Tomović, Sofija Bilandžija (University of Belgrade): SLAVIC WORDS
ENGLISH, GERMAN AND NORWEGIAN (ENG)

Session 5 [Room García Lorca, Chair: Enrique Quero Gervilla]

ena Graf (Ludwig Maximilian University of Munich): ЯЗЫК И ЕГО ДИНАМИКА:
АММАТИКАЛИЗАЦИЯ, ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯ, ПРАГМАТИКАЛИЗАЦИЯ (RUS)

astasia Makarova (University of Tromsø): ARE THERE VERBAL DIMINUTIVES IN RUSSIAN?
(ENG)

tiana Kopylova (Udmurt State University): МОЛЧАНИЕ КАК ЗНАК: ПРОБЛЕМЫ
ИНТЕРПРЕТАЦИИ (RUS)

namí Barros García (University of Granada): THE SAD AWAKENING OF A CREATOR OF DREAMS
AND THE STORY OF HOW 'КАК БУ' BECAME A FILLER WORD IN RUSSIAN (SPA/RUS)

15-18:45

osing words. Venue: Aula Magna (Faculty of Philosophy and Literature)

15-19:45

mencom Show (singers: Jaime Heredia 'El Parrón', Manuel Heredia; guitar: Rafael Fajardo;
singers: Jara Heredia, Irene 'La Serranilla', Raimundo Benítez)

Venue: Aula Magna (Faculty of Philosophy and Literature)

15

osing Dinner. Venue: RESTAURANTE EL CLAUSTRO (HOTEL ***** AC SANTA PAULA), Calle Gran
de Colón, 31, 18001 Granada.

NOTES

Кристина Ковальская
kristina.kovalskaya@gmail.com

valgil@uct.ac.za

Хуан Мигель Балбуэра Хуан